

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Проректор з науково-педагогічної  
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

« 25 » 01 2024 р.

### РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ СУЧАСНІ ІКТ В ПЕРЕКЛАДІ

для студентів I курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)  
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)  
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),  
перша - англійська (переклад)


КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА  
Код ЄДРПОУ 45307968  
Програма № 3304/24  
Начальник відділу моніторингу якості освіти  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціал)  
« 25 » 01 20 24

Київ – 2024

**Розробник:** Андрій КОЗАЧУК, к.ф.н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладач:** Андрій КОЗАЧУК, к.ф.н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу  
Протокол від № 1 від 18 січня 2024 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 Переклад (англійська мова)  
19 січня 2024 року

Гарант освітньої програми  Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено 19 січня 2024 року

Заступник декана  
з науково-методичної  
та навчальної роботи  (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120
Курс	1
Семестр	2
Кількість змістових модулів з розподілом:	3
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	32
Модульний контроль	6
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	52
Форма семестрового контролю	Іспит

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Завданням є розвинути наступні компетенції:

**ЗК 2** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 5** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

**ЗК 12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**ФК 2** Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

**ФК 5** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**ФК 6** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК 9** Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

**ФК 10** Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

**ФК 11** Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

**ФК 12** Прикладна: володіння лінгво-дидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах, а також

знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

### 3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти мають мати наступні результати:

**ПРН 1** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН 2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 3** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

**ПРН 5** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРН 6** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРН 9** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.

**ПРН 13** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН 14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН 16** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН 18** Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;

**ПРН 19** Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, електронних, мережевих, хмарних банків перекладацької пам'яті та усіх типів і форм словників.

**ПРН 20** Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний/ семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ							
Тема 1. Текстові редактори/процесори та їх можливості у перекладацькій діяльності	12			8			4
Тема 2. Використання табличних процесорів у роботі перекладача	5			2			3
Тема 3. Виконання перекладів документів з об'єктно-орієнтованими особливостями	9			6			3

Модульний контроль	2					2	
<b>Разом</b>	<b>29</b>			<b>16</b>		<b>2</b>	<b>11</b>
<b>Змістовий модуль 2. Програмне забезпечення для виконання перекладів</b>							
Тема 4. Методи автоматизованого перекладу і ПЗ, яке їх використовує	14				4		10
Тема 5. Використання пам'яті перекладів для виконання перекладацьких завдань	14				4		10
Модульний контроль	2					2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>				<b>8</b>	<b>2</b>	<b>20</b>
<b>Змістовий модуль 3. Програмне забезпечення аудіовізуального перекладу</b>							
Тема 6. Переклад відеоконференцій	9				2		7
Тема 7. Редактори аудіо- та відеосигналу	9				2		7
Тема 8. Програми для створення та редагування субтитрів	11				4		7
Модульний контроль	2					2	
<b>Разом</b>	<b>31</b>				<b>8</b>	<b>2</b>	<b>21</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
<b>Усього</b>	<b>120</b>			<b>16</b>	<b>16</b>	<b>6</b>	<b>52</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

#### Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ

##### Практичне заняття 1 (2 год.)

**Тема:** Текстовий процесор MS Word та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій текстового процесору MS Word.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням ПЗ MS Word.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

##### Практичне заняття 2 (2 год.)

**Тема:** Текстовий редактор LibreOffice Writer та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій текстового редактору LibreOffice Writer.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням ПЗ LibreOffice Writer.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

##### Практичне заняття 3 (2 год.)

**Тема:** Текстовий редактор Google Docs та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій текстового редактору Google Docs.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням ПЗ Google Docs.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.

- Зберегти тексти на Google-диску на домені Університету і надати викладачу доступ до них.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 4 (2 год.)**

**Тема:** Програми перегляду та створення документів формату PDF у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися зі спеціалізованими програмами перегляду файлів PDF та їх можливостями (Adobe Acrobat, Foxit Reader та ін.).
- Ознайомитися з можливостями офісних пакетів MS Office та LibreOffice для опрацювання файлів PDF.
- Виконати переклад тексту (файл формату PDF) та зберегти його у форматі PDF (засобами офісних програм, спеціалізованих програм, онлайн-сервісів).
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 5 (2 год.)**

**Тема:** Табличні процесори та їх можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій табличних процесорів/редакторів MS Excel, LibreOffice Calc, Google Tables.
- Порівняти інтерфейс, можливості та технічні вимоги до різних програмних продуктів.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 6 (2 год.)**

**Тема:** Програми для створення та демонстрації презентацій та їх можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій презентаційного ПЗ MS PowerPoint, LibreOffice Impress, Google Slides.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах на слайдах.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 7 (2 год.)**

**Тема:** Програмне забезпечення для створення інтелектуальних карт та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій ПЗ Bubbl.us та Mindmeister.com, визначити основні відмінності та спільні риси.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах, а також розташування блоків на робочому полі.
- Надати доступ викладачу для перевірки завдання.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 8 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі типового графічного редактора

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій ПЗ Paint, Paint 3D тощо, визначити основні відмінності та спільні риси.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах.
- Оформити звіт про виконання.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.**

### **Програмне забезпечення для виконання перекладів**

#### **Лабораторне заняття 1 (2 год.)**

**Тема:** Метод мовних правил

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми перекладу з підтримкою методу мовних правил (Pragma).
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Лабораторне заняття 2 (2 год.)**

**Тема:** Метод статистики

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми перекладу з підтримкою методу статистики (Google Translate).
- Здійснити редагування перекладу у середовищі програми з підтримкою методу статистики, за необхідності запропонувавши варіанти перекладу до бази даних варіантів.
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Лабораторне заняття 3 (2 год.)**

**Тема:** Робота у середовищі MateCat

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми MateCat.
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Лабораторне заняття 4 (2 год.)**

**Тема:** Робота у середовищі Trados (або OmegaT)

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми Trados (або OmegaT).
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.**

### **Програмне забезпечення аудіовізуального перекладу**

#### **Лабораторне заняття 5 (2 год.)**

**Тема:** Переклад відеоконференцій

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програмного забезпечення Zoom і Google Hangouts Meet.
- Виконати послідовний переклад.
- Виконати синхронний переклад.
- Оформити звіт про виконання.

### Лабораторне заняття 6 (2 год.)

**Тема:** Редагування аудіо- та відеофайлів

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями типового аудіоредактора (Audacity).
- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями типового відеоредактора (FlashIntegro).
- Виконати переклад відеофрагменту, виконати озвучування і змонтувати перекладене відео.
- Оформити звіт про виконання.

### Лабораторне заняття 7 (2 год.)

**Тема:** Створення та редагування субтитрів

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програмного забезпечення для створення та редагування субтитрів Subtitle Workshop.
- Виконати переклад відеофрагменту.
- Створити субтитри виконаного перекладу і змонтувати їх у файл.
- Оформити звіт про виконання.

### Лабораторне заняття 8 (2 год.)

**Тема:** Створення та редагування субтитрів

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програмного забезпечення для створення та редагування субтитрів Jubler.
- Виконати переклад відеофрагменту.
- Створити субтитри виконаного перекладу і змонтувати їх у файл.
- Оформити звіт про виконання.

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лабораторних занять	1			4	4	4	4
Відвідування практичних занять	1	8	8				
Робота на практичному занятті	10	8	80				
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10			4	40	4	40
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	118	-	74	-	74
Максимальна кількість балів: 266							
Розрахунок коефіцієнта: $60 / 266 = 0,23$							

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.



## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

### Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ (11 год.)

1. Проаналізувати види сучасних текстових редакторів (не менше двох).
2. Проаналізувати види сучасних табличних процесорів (не менше двох).
3. Здійснити огляд вбудованих графічних редакторів (не менше двох).
4. Проаналізувати різні ресурси для створення ментальних карт (не менше двох).
5. Визначити найоптимальніші інструменти для виконання перекладу.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

### Програмне забезпечення для виконання перекладів (20 год.)

1. Порівняти якість перекладу, виконаного за допомогою різних методів.
2. Порівняти з аналогічним перекладом, виконаним у межах іншої мовної пари.
3. Порівняти інтерфейс різних програм з підтримкою технології пам'яті перекладів.
4. Зіставити попередньо виконані 3 невеликі за обсягом переклади однієї тематики в одній з програм з підтримкою пам'яті перекладів (наприклад, в межах навчальної практики).
5. Проаналізувати якість перекладу у кожній спробі. Порівняти якість перекладу у різних спробах.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

### Програми автоматизованого перекладу (21 год.)

1. Створити облікові записи на 2-3 платформах відеоконференцій (Zoom (корпоративний та особистий обліковий запис), Google Hangouts Meet, Webex, MS Teams, Viber, Telegram).
2. Порівняти можливості, переваги та недоліки кожної з платформ.
3. Порівняти інтерфейс та можливості різних редакторів аудіосигналу (не менше двох).
4. Порівняти інтерфейс та можливості різних редакторів відеосигналу (не менше двох).
5. Проаналізувати сумісність декількох форматів субтитрів з 2-3 програвачами відео.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### 6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді виконання комплексного практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Загалом	25
Виконання перекладу	10
Дотримання технічних вимог до перекладу та вибір раціонального способу виконання завдання	10
Дотримання часового регламенту виконання завдання	5

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

**Форма проведення:** комбінована (практичне завдання та усне опитування).

**Тривалість проведення:** практичне завдання – 50 хвилин, усна частина – 10 хвилин.

**Максимальна кількість балів:** 40 балів, з них: практичне завдання – 30 балів, усна частина – 10 балів.

### Критерії оцінювання:

1. Практичне завдання передбачає виконання певної послідовності дій, спрямованих на вирішення проблеми, з використанням комп'ютера в межах відведеного часу. Вибір практичного завдання здійснюється комп'ютером.
2. Усне опитування включає обґрунтування і коментування студентом власних рішень щодо вибору програмного забезпечення та способу розв'язання проблеми, поставленої у практичному завданні.

Завдання	Бали
<b>Практичне завдання</b>	
Завдання виконане повністю в межах відведеного часу	30
Завдання виконане повністю із затримкою в часі до 5 хвилин	28-29
Завдання виконане повністю із затримкою в часі 6-10 хвилин	25-27
Завдання виконане повністю із затримкою в часі понад 10 хвилин, обраний нераціональний спосіб вирішення проблеми, або завдання виконане на 90-99% <sup>1</sup>	20-24
Завдання виконане на 80-89%	16-19
Завдання виконане на 70-79%	12-15
Завдання виконане на 50-69%	8-11
Завдання виконане менш, ніж на 50%	1-7
<b>Усне опитування</b>	
Повне, зважене й аргументоване обґрунтування всіх власних рішень	10
Зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень	9
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 помилки у використанні термінології	8
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 3-4 помилки у використанні фахової термінології	7
Наявне обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 5-6 помилок у використанні термінології	6
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 3-4 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 6-7 помилок у використанні термінології	5
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 8-9 помилок у використанні термінології	4
Наявне обґрунтування 25-40% власних рішень, допускається наявність помилок у використанні термінології	3
Обґрунтування 10-25% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	2
Обґрунтування до 10% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	1

#### 6.5. Орієнтовний перелік типів практичних завдань (іспит).

1. Виконати переклад у середовищі різних програм, зберегти файл з перекладом у різних місцях у різних форматах.
2. Переконвертувати звукову інформацію у текстову.
3. Переконвертувати графічну інформацію («криві») у текстову.
4. Здійснити редагування та форматування тексту.
5. Знайти необхідну інформацію у тексті для анотованого перекладу.
6. Виконати переклад з використанням електронного словника.
7. Виконати переклад з використанням програми машинного перекладу та здійснити його редагування.

<sup>1</sup> Обсяг виконання завдання вимірюється з урахуванням кількості тексту, який не містить мовних та фактичних помилок, а також, у якому дотримані всі технічні вимоги.

8. Виконати переклад з використанням технології пам'яті перекладів.
9. Створити субтитри для відео.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>100-90</b> балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89</b> балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b> балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>0-34</b> бали	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична карта дисципліни

«Сучасні ІКТ в перекладі»

Разом: 120 год., практичні заняття – 16 год., лабораторні заняття – 16 год.,  
самостійна робота – 52 год., проміжний контроль – 6 год., семестровий контроль – 30 годин

Модулі	Змістовий модуль I								Змістовий модуль II				Змістовий модуль III					
Назва модуля	Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ								Програмне забезпечення для виконання перекладів				Програмне забезпечення аудіовізуального перекладу					
Кількість балів за модуль	118 балів								74 бали				74 бали					
Практичні заняття	П/з №1 (2 год.) 10 б. + 1	П/з №2 (2 год.) 10 б. + 1	П/з №3 (2 год.) 10 б. + 1	П/з №4 (2 год.) 10 балів + в + 1	П/з №5 (2 год.) 10 балів + 1	П/з №6 (2 год.) 10 балів + 1	П/з №7 (2 год.) 10 балів + в + 1	П/з №8 (2 год.) 10 балів + в + 1										
Лабораторні заняття									Лабораторне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1		
Самостійна робота	5 балів								5 балів				5 балів					
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)								Модульна контрольна робота №2 (25 балів)				Модульна контрольна робота №3 (25 балів)					
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)																	

Загальна кількість балів: 266

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: 0,23

## 8. Рекомендовані джерела

Основні (базові):

1. The Routledge handbook of translation and technology / edited by Minako O'Hagan. NY: Routledge, 2020. 557 p.
2. Integrating Information and Communication Technologies in English for Specific Purposes / Munos-Luna, L., Taillefer, L., eds. Cham: Springer, 2018. 218 p. Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/integrating-information-and-communication-technologies-in-english-for-specific-purposes-d187787097.html>

Додаткові:

1. Cox, V. Translating statistics to make decisions. Salisbury: Apress, 2017. 334 p. Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/translating-statistics-to-make-decisions-a-guide-for-the-non-statistician-d168680478.html>
2. Englander, I. The Architecture of Computer Hardware, Systems Software, & Networking. Hoboken: Wiley, 2016. 699 p. Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/the-architecture-of-computer-hardware-systems-software-and-networking-an-information-technology-approach-fifth-edition-d187660950.html>
3. Fox, Richard, Hao, Wei. Internet infrastructure: networking, web services, and cloud computing / Richard Fox, Wei Hao. London, New York: CRC Press, 2018. 633 p. Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/internet-infrastructure-networking-web-services-and-cloud-computing-d183943698.html>
4. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology / Sin-wai, C., ed. London, New York: Routledge, 2015. 757 p. Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/routledge-encyclopedia-of-translation-technology-d165984050.html>
5. <https://www.microsoft.com/en-us/learning/office-training.aspx>
6. <http://e2u.org.ua/>
7. <http://www.multitran.com/>
8. <http://www.oxforddictionaries.com/>
9. <http://www.thefreedictionary.com/>